

PSALMIEN KIRJA ERSÄMORDVAKSI



Käännöstarkistaja Riitta Pyykkö (oik.) ja kielentarkistaja Tamara Bargova ersän Psalmien tarkistuksen parissa Saranskissa 2011. Kuva: RKI



Kirkkoherra Aleksei Aljoškin saarnaa Velmema-seurakunnan jumalanpalveluksessa Saranskissa. Kuva: M. Nelson, RKI

Käännöstarkistaja Riitta Pyyköllä on syytä hymyyn: ersämordvalaisten hartaasti odottaman Psalmien kirjan käännös on vuosien aherruksen jälkeen saatu valmiiksi.

”Tekstiä valmistellaan nyt painatukseen, ja kirjan pitäisi valmistua joulukuun mennessä”, Riitta iloitsee.

”Psalmien ovat ersäläisille todella tärkeä kirja. Kun kokosimme käännöksestä lukijapalautetta, ihmiset innostuivat psalmeista niin, etteivät olisi malttaneet tekstejä kädestään päästää. Niistä haluttiin heti lisää kopioita toisten ersäläisten luettavaksi. Psalmien sanoma puhuttelee ersäläisiä aivan erityisellä tavalla”, Riitta tietää.

Mordvan pääkaupungissa Saranskissa vietetään ensi vuonna Mordvan kansan ja Venäjän yhteisen historian 1000-vuotisjuhlaa. Saranskin seurakunnat haluavat pitää sen yhteydessä järjestettävissä tapahtumissa esillä kansankielistä hengellistä kirjallisuutta.

”Jos voimme saada Psalmeja näihin tapahtumiin, arvaan monen maanmieheni lähtevän juhliilta Psalmien mukanaan”, sanoo Velmema-seurakunnan kirkkoherra Aleksei Aljoškin. ”Olen varma siitä, että kirjalla on suuri merkitys kansamme hengelliselle heräämiselle.”

Psalmien kirjan painosmäärä päätetään lähiviikkoina. Yhden kirjan hinnaksi arvioidaan 2,50 – 3 euroa.

VUORIMARIT OVAT SAAMASSA APOSTOLIEN TEOT

Vuorimarin Uuden testamentin käännös- ja tarkistus-työ on edennyt ripeästi. Mikäli matkaan ei tule yllättäviä hidasteita, tekstiä voidaan alkaa valmistella painoon noin vuoden kuluttua. Vuorimarit ovat saaneet koepainoksina evankeliumit v. 1997–2009 ja tänä vuonna julkaistaan Apostolien teot.

”Raamatun tekstien saaminen omalla kielellä on avannut vuorimareille uuden ulottuvuuden”, pohdiskelee tekstien kääntäjä Galina Muravjova. ”Neuvostovuosina emme voineet kuvitella, että Jumalan Sanaa voisi kuulla tai lukea omalla kielellä. Nyt maistamme ihmeissämme taivaallista sanomaa äidinkielellämme. Valmistuneet raamatunosat ovat uskoville tarpeen, ja myös opettajat pyytävät niitä käyttöönsä kouluihin. Uskallan sanoa, että jokaisen Uuden testamentin osan valmistuminen on vuorimareille merkittävä tapahtuma”, kiteyttää Galina.



Perinteinen talo vuorimarin alueelta. Kuva: I. Trofimov, RKI

Siunattua syksyä jokaiselle työssä mukana olevalle toivottaen, Jumalan uskollisuudesta kiitollisena,

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

KENTTÄTERVEISIÄ KOMISTA



Evankelista Aleksei Loginov tutustuu kominkieliseen Lastenraamattuun.
Kuva: A. Kuosmanen, RKI



Raamatuntutkisteluhetki kesän lastenleireillä. Kuva: N. Vattuleva, RKI

Komit saivat vuonna 2008 Uuden testamentin ja viime vuonna myös Lastenraamatun. Uskovat ovat toimittaneet kirjoja eri puolille Kominmaata, ja palaute niiden käytöstä on rohkaisevaa.

"Ihmiset ovat todella ottaneet omakseen Vyl Kösjysömin, kominkielisen Uuden testamentin", kertoo Ust-Kulömin seudun kyläevankelista Aleksei Loginov.

"Olen käynyt venäjänkielisen raamattukoulun, jossa totuin pitämään raamattutuntini venäjäksi. Kominkielisen Uuden testamentin valmistumisen jälkeen ihmiset ovat alkaneet kovistella minua puhumaan komiksi. Meillä on nyt Uusi testamentti omalla kielellä, ja se on meille paljon selvempää kuin venjä. Puhu komiksi, Aleksei! he nyt vetoavat."

"Kun komiuskovat katsoivat venäjäksi luetut raamatunkohdat omasta kominkielisestä Uudesta testamentistaan, niin silloin oli jo pakko ymmärtää, että komi on se kieli, jolla sanoma parhaiten menee perille ja jota sydän helpoimmin ymmärtää."

"Onneksi komin puhuminen ei ole minulle ongelma", Aleksei jatkaa. "Päinvastoin – olen komi ja olen ensiksi oppinut juuri komin kielen."

Kesän lastenleireiltä hyviä uutisia kertoo raamatunkääntäjä Nina Vattuleva: "On suuri ilo nähdä, että lapset ottavat Raamatun opetukset koko sydämeästään vastaan ja vievät hyvän sanoman mukanaan vanhemmilleen ja isovanhemmilleen. Monet vanhemmat ottavat leirin jälkeen yhteyttä seurakuntaan; lasten vilpittön usko on Jumalan puhetta koko perheelle.

Kominkielisen Vanhan testamentin käännoistyö etenee. Seuraavaksi komeille on valmistumassa Psalmien kirja .

Muistathan käännoistyössä mukana olevia ja heidän perheitään edelleen rukouksin. Työn tiimellyksessä väsymys helposti valtaa mielen. Pyydetään myös terveyttä työryhmien jäsenille. Ennen vuodenvaihdetta on painoon menossa vuorimarin Apostolien teot, ersän Psalmiit ja hantin Luukkaan evankeliumi. Vuorimarin teksti on parhaillaan taittoaiheessa. Koko painatusprosessin puolesta on hyvä rukoilla. Tähän kaikkeen tarvitsemme myös varoja.

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer		NORDEA206518-17911		IBAN		BIC	
				FI77 2065 1800 0179 11		NDEAFIHH	
Saaja Mottagare		RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI		ESLH:N KERÄYSLUPA OKH650A, pvm: 20.11.09, ajalle 1.1.2010-31.12.2011, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.			
TILISIIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress			Yleiset	3007	Mari	3078
	Allekirjoitus Underskrift			Hanti	3010	Vuorimari	3081
				Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094
				Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104
				Komipermjakki	3049	Udmurti	3117
				Komi	3052	Vepsä	3133
				Mansi	3065		
				VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
				Viitenro Ref.nr			
Tililtä nro Från konto nr			Eräpäivä Förf.dag		Euro		

Maksu välitetään saajalle maksujenvälityksen ehtojen mukaisesti ja vain maksajan ilmoittaman tilinumeron perusteella.
Betalingen förmedlas till mottagaren enligt villkoren för betalningsförmedling och endast till det kontonummer som betalaren angivit.